

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzniosą nad tobą pieśń żałobną, i powiedzą o tobie: Jakże zginąłeś, ty, zamieszkany (przez ludzi) zza mórz, grodzie sławny, którego siła brała się z morza – ty i twoi mieszkańcy, którzy lękiem przed sobą napawali wszystkich swych mieszkańców!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzniosą też nad tobą pieśń żałobną tej treści: O, jak przepadłeś, grodzie ludzi zza mórz, grodzie sławny, czerpiący siłę z morza — i ty, i twoi mieszkańcy! Ci, którzy cię znali, czuli respekt przed twoją potęgą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I podniosą lament nad tobą, i będą mówić do ciebie: Jakżeś zginęło, <i>miasto</i> zamieszkane z powodu <i>swej bliskości</i> do morza, miasto sławne, które było potężne na morzu, ono i jego mieszkańcy, którzy budzili grozę u wszystkich mieszkańców na morzu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podniosą nad tobą lament i rzekną do ciebie: Jakoś zginęło, o miasto! w którym mieszkano dla przyległości morza, miasto sławne, które było mocne na morzu, ono i z obywatelami swymi, którzy byli strasznymi wszystkim obywatelom jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy o tobie narzekanie, rzekną tobie: Jakoś zginęło, które mieszkasz na morzu, miasto znamienite, któreś było mocne na morzu z obywatelami swymi, których się bali wszyscy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni podniosą lament nad tobą i powiedzą do ciebie: O, jakżeś upadło, przez morze zalane, o miasto przesławne, na morzu potężne, ty i twoi mieszkańcy, któreś grozę siało na całym lądzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zanucą nad tobą pieśń żałobną i tak będą śpiewać o tobie: O, jakeś upadło, zniknęło z morza, miasto sławne, potężne na morzu, ty i twoi mieszkańcy, którzy wszystkie lądy napawali lękiem przed sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podniosą lament nad tobą i będą ci mówić: Jakżeś upadło, zasiedlone przez ludzi morza, miasto wychwalane, któreś było mocne na morzu. Ono samo i jego mieszkańcy, którzy budzili grozę u wszystkich, którzy je zamieszkali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lament podniosą nad tobą i będą mówić: «O, jakżeś upadło, miasto osiadłe na morzu, niegdyś tak sławne, któreś władało morzem! Twoi mieszkańcy budzili grozę wśród wszystkich sąsiadów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lament podniosą nad tobą i będą ci mówić: Jakżeś mogło upaść, sławne miasto osiadłe na morzu, któreś było potęgą morską. Ono i jego mieszkańcy budzący grozę u wszystkich, którzy w nim osiedli.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І голосіння над тобою піднімуть і скажуть: Як ти

¹⁾ Wg G: który (Tyr) lęk przed sobą wzbudzał we wszystkich w nim mieszkających, co sugerowałoby em. na: וַתִּתְּנָה לְתִתִּיָּהּ, <x>330 26:17</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знищений з моря, місто похвалигідне, що дало свій страх на всіх, що його замешкували?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podniosą nad tobą pieśń żałobną, mówiąc o tobie: O, jak zginąłeś, ty, grodzie ludny i sławny pośród mórz! Bowiem był sławny na morzu, zarówno on, jak i jego mieszkańcy, szerzący postrach wśród wszystkich jego sąsiadów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaintonują nad tobą pieśń żałobną, i powiedzą do ciebie: ” ' ”Jakżeś zginęło ty, któreś było zamieszkane przez ludzi z mórz, o miasto wysławiane, któreś się stało siłaczem na morzu, ono oraz zamieszkujący je, ci, którzy byli postrachem wszystkich mieszkańców ziemi!